



Octavio Paz
El desconocido
Tus ojos
Sonetos I,II

Octavio Paz
1914 – 1998

El desconocido

La noche nace en espejos de luto.
Sombríos ramos húmedos
ciñen su pecho y su cintura,
su cuerpo azul, infinito y tangible.
No la puebla el silencio: rumores silenciosos,
peces fantasmas, se deslizan, fosforecen, huyen.
La noche es verde, vasta y silenciosa.
La noche es morada y azul.
Es de fuego y es de agua.
La noche es de mármol negro y de humo.
En sus hombros nace un río que se curva,
una silenciosa cascada de plumas negras.

La noche es un beso infinito de las tinieblas infinitas.
Todo se funde en ese beso,
todo arde en esos labios sin límites,
y el nombre y la memoria
son un poco de ceniza y olvido
en esa entraña que sueña.

Noche, dulce fiera,
boca de sueño, ojos de llama fija y ávida,
océano,
extensión infinita y limitada como un cuerpo acariciado a oscuras,
indefensa y voraz como el amor,
detenida al borde del alba como un venado a la orilla del susurro o del miedo,
río de terciopelo y ceguera,
respiración dormida de un corazón inmenso, que perdona:
el desdichado, el hueco,
el que lleva por máscara su rostro,
cruza tus soledades, a solas con su alma.

Tu silencio lo llama,
rozan su piel tus alas negras,
donde late el olvido sin fronteras,
mas él cierra los poros de su alma
al infinito que lo tienta,
ensimismado en su árida pelea.

Nadie lo sigue, nadie lo acompaña.

Der Unbekannte

Die Nacht wird in Spiegeln der Trauer geboren.
Schattige feuchte Sträuße
gürten ihre Brust und Taille,
ihr Körper ist blau, unendlich und greifbar.
Stille wohnt nicht in ihr: leise Geräusche,
geisterhafte Fische gleiten vorbei, glimmen düster, fliehen.
Die Nacht ist grün, groß und leise.
Die Nacht ist violett und blau.
Sie ist aus Feuer, ist aus Wasser.
Die Nacht ist schwarzer Marmor und Rauch.
Auf ihren Schultern entspringt ein Fluß, der sich windet,
eine stille Kaskade schwarzer Federn.

Die Nacht ist ein unendlicher Kuß der unendlichen Finsternis.
Alles verschmilzt in diesem Kuß,
alles brennt in diesen Lippen ohne Grenzen,
und der Name und die Erinnerung
sind nur noch Asche und Vergessen
in diesem Herzen, das träumt.

Nacht, süßes Tier,
Mund des Schlafes, Augen einer festen und gierigen Flamme,
Ozean,
unendliche und begrenzte Ausdehnung wie ein im Dunkeln gestreichelter Körper,
hilflos und heißhungrig wie die Liebe,
angehalten am Rande der Morgendämmerung wie ein Reh am Ufer des Flüsterns oder der Angst,
Fluß aus Samt und Blindheit,
schlafender Atem eines unermesslichen Herzens, das vergibt:
der Unglückliche, der Leere,
der sein Gesicht mit einer Maske verbirgt,
er dringt in deine Einsamkeit, allein mit seiner Seele.

Deine Stille ruft ihn,
deine schwarzen Flügel berühren seine Haut,
wo grenzenloses Vergessen waltet,
aber er schließt die Pforten seiner Seele
zum Unendlichen, das dich lockt,
versunken in seinen unfruchtbaren Kampf.

Niemand folgt ihm, niemand begleitet ihn.

En su boca elocuente la mentira se anida,
su corazón está poblado de fantasmas
y el vacío hace desiertos los latidos de su pecho.
Dos perros amarillos, hastío y avidez, disputan en su alma.
Su pensamiento recorre siempre las mismas salas deshabitadas,
sin encontrar jamás la forma que agote su impaciencia,
el muro del perdón o de la muerte.
Pero su corazón aún abre las alas
como un águila roja en el desierto.

Suenan las flautas de la noche.
El mundo duerme y canta.
Canta dormido el mar;
ojo que tiembla absorto,
el cielo es un espejo donde el mundo se contempla,
lecho de transparencia para su desnudez.

Él marcha solo, infatigable,
encarcelado en su infinito,
como un solitario pensamiento,
como un fantasma que buscara un cuerpo.

Tus ojos

Tus ojos son la patria del relámpago y de la lágrima,
silencio que habla,
tempestades sin viento, mar sin olas,
pájaros presos, doradas fieras adormecidas,
topacios impíos como la verdad,
otoño en un claro del bosque en donde la luz canta en el hombro de un árbol y son pájaros todas las hojas,
playa que la mañana encuentra constelada de ojos,
cesta de frutos de fuego,
mentira que alimenta,
espejos de este mundo, puertas del más allá,
pulsación tranquila del mar a mediodía,
absoluto que parpadea,
páramo.

In seinem beredten Mund ist die Lüge zu Haus,
sein Herz ist voller Geister
und die Leere macht das Atmen seiner Brust zur Wüste.
Zwei gelbe Hunde, Überdruß und Gier, streiten sich in seiner Seele.
Seine Gedanken streifen immer durch die gleichen unbewohnten Räume,
ohne je den Weg finden, seine Ungeduld zu erschöpfen,
die Mauer der Vergebung oder des Todes.
Aber sein Herz öffnet noch immer die Flügel
wie ein roter Adler in der Wüste.

Es klingen die Flöten der Nacht.
Die Welt schläft und singt.
Schläfrig singt das Meer;
ein Auge zittert versonnen,
der Himmel ist ein Spiegel, in dem die Welt sich betrachtet,
durchsichtiges Bett für seine Nacktheit.

Er geht allein, unermüdlich,
eingesperrt in seine Unendlichkeit,
wie ein einsamer Gedanke,
wie ein Geist auf der Suche nach einem Körper.

Deine Augen

In deinen Augen wohnen Blitze und Tränen,
Stille, die spricht,
Stürme ohne Wind, Meer ohne Wellen,
eingesperrte Vögel, goldene wilde Tiere, schlafend,
gnadenloser Topaz, die Wahrheit,
Herbst in der Waldschneise, das Licht singt auf der Schulter eines Baumes, und alle Blätter sind Vögel,
Strand, am Morgen übersät mit Augen,
Korb mit Früchten des Feuers,
Lüge, die nährt,
Spiegel dieser Welt, Türen zum Jenseits,
ruhiges Branden des Meeres am Mittag,
Flackern des Absoluten,
Ödnis.

Octavio Paz
1914 – 1998

Sonetos I, II

Sonetos I

Inmóvil en la luz, pero danzante,
tu movimiento a la quietud que cría
en la cima del vértigo se alía
deteniendo, no al vuelo, sí al instante.

Luz que no se derrama, ya diamante,
fija en la rotación del mediodía,
sol que no se consume ni se enfría
de cenizas y llama equidistante.

Tu salto es un segundo congelado
que ni apresura el tiempo ni lo mata:
preso en su movimiento ensimismado

tu cuerpo de sí mismo se desata
y cae y se dispersa tu blancura
y vuelves a ser agua y tierra obscura.

Sonetos II

El mar, el mar y tú, plural espejo,
el mar de torso perezoso y lento
nadando por el mar, del mar sediento:
el mar que muere y nace en un reflejo.

El mar y tú, su mar, el mar espejo:
roca que escala el mar con paso lento,
pilar de sal que abate el mar sediento,
sed y vaivén y apenas un reflejo.

De la suma de instantes en que creces,
del círculo de imágenes del año,
retengo un mes de espumas y de peces,

y bajo cielos líquidos de estaño
tu cuerpo que en la luz abre bahías
al oscuro oleaje de los días.

Sonette I, II

Sonette I

Bewegungslos im Licht, doch wie im Tanze,
wird eins dein Rhythmus mit der Stille, die er schuf,
hält inne auf dem Höhepunkt des Taumels,
zwar nicht im Fluge, doch im Augenblick.

Noch nicht verstrahltes Licht, schon Diamant,
verschmolzen mit der Wiederkehr des Mittags,
die Sonne, die nicht brennt und auch nicht kalt wird,
gleich weit entfernt von Flammenglut und Asche.

Dein Sprung ist ein gefrorener Moment,
er tötet nicht die Zeit, macht sie nicht schneller:
aus Fesseln selbstbezogener Bewegung

macht sich dein Körper frei, befreit sich selbst,
stürzt nieder und zerstreut dein Weiß ins Nichts,
verwandelt dich in Wasser, dunkle Erde.

Sonette II

Das Meer und du, facettenreicher Spiegel,
das Meer, ein Torso, träge und gemächlich,
im Meere schwimmen, durstend nach dem Meer:
das Meer, das stirbt, im Spiegel neu geboren.

Das Meer und du, das spiegelgleiche Meer:
ein Fels im Meer, vom Meer alsbald gespült,
ein Fels aus Salz, vom Meer mit Gier beleckt,
Gewoge, Durst und kaum ein Widerschein.

Von all den Augenblicken, als du aufwuchst,
aus diesem Kreis der Bilder eines Jahres,
bewahre ich die Zeit der Gischt und Fische,

und deinen Körper, unter Himmeln aus
geschmolzenem Zinn, der Licht und Zuflucht
für die dunklen Wellen jener Tage war.

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

El desconocido

<https://www.poemas-del-alma.com/el-desconocido.htm>

Tus ojos

<https://www.poemas-del-alma.com/tus-ojos.htm>

Spanische Gedichte und englische Übersetzung / Poemas españoles y traducción inglesa:

Sonetos I, II

<https://ciudadseva.com/texto/sonetos/>

Andere Version / Otra versión:

Sonetos I

<https://www.poemas-del-alma.com/sonetos-i.htm>

Skulptur / Escultura:

Stadtmuseum Oldenburg,

Waldemar Otto (1980), Mann aus der Enge heraustretend

Übersetzung, Gestaltung und Fotos / Traducción, diseño y fotografías:

Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinze und Norbert Kustos für ihre Hilfe /
Gracias a Renate Ndarurinze y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 29.Juli 2019:

<http://docs-hoffmann.de/pazdesconocido09062019.pdf>